



面向21世纪课程教材  
国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

主编 汪大年

# 缅甸语教程

(第三册)

本册编著 / 杨国影 汪大年

မြန်မာစာစာ



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

H421

面向 21 世纪课程教材

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

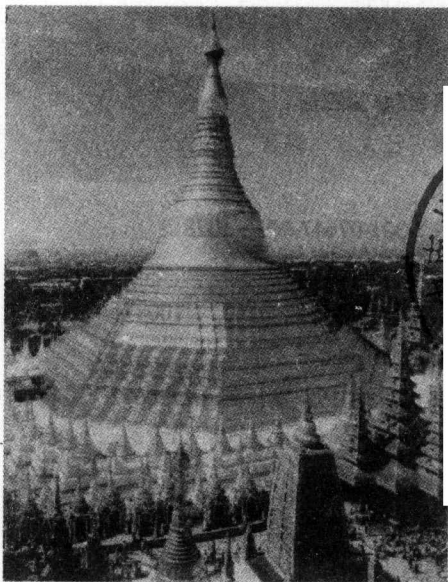
主 编 汪大年

H421  
Y188.1  
:3

# 缅甸语教程

第三册

本册编著 杨国影 汪大年



北京 大学 出版社  
北 京

**图书在版编目(CIP)数据**

缅甸语教程. 第三册/ 杨国影, 汪大年编著. —北京: 北京大学出版社 2005. 8

ISBN 7-301-07647-9

I. 缅… II. ①杨… ②汪… III. 缅语-高等学校-教材 IV. H421

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 069669 号

**书 名:** 缅甸语教程 第三册

**著作责任者:** 杨国影 汪大年 编著

**责任编辑:** 杜若明

**标准书号:** ISBN 7-301-07647-9/H · 1078

**出版发行:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区成府路 205 号 100871

**网 址:** <http://cbs.pku.edu.cn>

**电 话:** 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

**电子邮箱:** zpup@pup.pku.edu.cn

**排 版 者:** 北京华伦图文制作中心

**印 刷 者:** 河北涿县鑫华书刊印刷厂

**经 销 者:** 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 10.25 印张 252 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

**定 价:** 20.00 元

## 编者的话

1. 《缅甸语教程》是教育部“高校外语专业面向 21 世纪教育内容和课程体系改革计划”中的入选项目，也是北京大学外语主干课程教材基础建设的一项重要科研任务。十五年前，我们曾经编写过《缅甸语基础教程》，出版后受到广大读者的欢迎，也被许多兄弟院校采用。但是，十多年来，国内外形势有了很大变化，尤其是进入 21 世纪，我国加入 WTO，客观形势对外语教学又提出了新的更高的要求。为了适应时代发展的需要，我们在总结以往经验和教训的基础上，重新编写了从基础到高级的全套《缅甸语教程》。
2. 《缅甸语教程》主要读者对象为大专院校缅甸语专业本科生，也可供从事缅甸语言教学和研究人员及自学人员参考和学习。
3. 《缅甸语教程》共分六册，供两个阶段学习：第一、第二、第三册为基础阶段教材，学习时间一般为一年半，共教词汇约 4500 个；第四、第五、第六册为提高阶段教材，学习时间为一年半，词汇量约 5000 左右。

第一册（基础教程）为语音阶段和基础句型阶段所用。包括 12 课语音教材及 8 课基本句型为主的课文。语音阶段教学的主要目的是使学生掌握缅甸语的语音基础、熟练掌握缅甸语的发音、变音、声调、基本语调及缅甸文字拼写规律。第 13—20 课的课文阶段主要目的是使学生了解缅甸语的基本句子构成和常用语表达方式。还是以巩固基本语音、基本句型为主，不要求深入分析语法关系，同时以实用的日常会话来带动语音学习。

进大学学习缅甸语的学生与学英语的学生外语基础不同,学习缅甸语的学生都是从零开始,因此《缅甸语教程》特别重视语音的基本功训练。同时由于缅甸语中书面语体和口语体有较大的差别,往往形成学生学习中的障碍,为了尽快消除这些障碍,根据多年来的教学经验,我们采取在基础教材中口语体和书面语体同步前进的方式。

第二、第三册(基础教程),以基本词汇、基本语法和基本句型的教学为主,围绕生活会话的内容进行语言训练。要求经过三册的学习,达到了解和熟悉缅甸语的基本语言规律,较熟练地掌握生活会话。

第四、第五、第六册(高级教程),为提高阶段所用。这三册都以原文注释词汇和课文内容。通过大量练习,不断提高外语的理解能力和表达能力;通过对原文学习,使学生更多地了解缅甸的政治、经济、文化和风俗习惯等,进一步扩大学生的知识面和培养学生独立思考能力和解决问题的能力;通过大量严格的训练,全面提高学生的听、说、写、读等能力并熟练掌握汉缅、缅汉语言互译的基本技能和技巧。

#### 4. 《缅甸语教程》的主要特点是:

(1) 以实践第一为原则:首先,我们筛选经典或精品作课文的主要内容,同时补充有时代感和前瞻性的作品。21世纪全球共同关注的经济一体化、发展高科技、加速信息化、远离艾滋病以及与缅甸关系密切的禁毒反毒等内容都在课文中有所反映。使学生真正做到学以致用。其次,注重“精讲多练”,扩大课文中的练习内容,使课堂不仅是老师授业的场所,更成为学生得到反复训练机会的场所。

(2) 贯彻以人为本的原则:教材除提供各种丰富的练习内容,还提供了补充阅读材料,便于“因材施教”,使各类学生都能得到充分发挥的机会。同时,教材还着重考虑到调动和发挥学



生的积极性,尤其是练习内容不仅要使学生学到有用的知识,更重要的是注重培养学生优良的道德品质和较强的独立思考和解决问题的能力。

(3) 确保教材的系统性和科学性:《缅甸语教程》包括缅甸语中基本语音、词汇、语法及习用语等,从基础教程到高级教程基本做到深浅合适,符合循序渐进的要求。

(4) 题材和体裁丰富多彩,并有多种常用的应用文内容,便于扩大学生的知识面和提高实际应用能力。

(5) 知识性与趣味性有机的结合:课文不仅内容丰富,形式多样并有许多诸如儿歌、成语、绕口令、谜语、讨论题、辩论题等生动内容,为学生创造轻松、自如的学习氛围,进行有效的学习。

#### 5. 《缅甸语教程》编委成员有:

汪大年、林琼、杨国影、姜永仁、姚秉彦、李谋

编写任务分工如下:

主 编: 汪大年 (负责全书的审定)

分册编著:

第一册: 汪大年

第二册: 林 琼

第三册: 杨国影、汪大年

第四册: 姜永仁

第五册: 姚秉彦

第六册: 李 谋

6. 《缅甸语教程》的编写,得到了教育部“高校外语专业面向 21 世纪教学内容和课程体系改革计划”项目的经费资助。同时也得到“北京大学创建世界一流大学计划”、“北京大学国家外语非通

用语种人才培养基地”的经费资助，使编写工作得以顺利完成。

《缅甸语教程》的出版还得到北京大学基干课程教材出版基金的资助。

7. 《缅甸语教程》编写过程中，我们与兄弟院校的师生进行了广泛座谈和探讨，吸取了许多宝贵意见和他们的好经验。
8. 《缅甸语教程》的编写也受到北京大学外国语学院和东语系各级领导的关心和支持。责任编辑杜若明认真审读并提出了许多宝贵的修改意见。缅甸语言文化专业博士研究生祝湘辉和硕士研究生邹怀强在编写过程中，帮助做了许多具体工作。在此一并表示衷心的感谢。
9. 《缅甸语教程》的编写，经过反复的修改、补充，前后历时4年，大家都尽心尽力，埋头苦干，总希望能将教材编得最好。然而，毕竟编写教材是一项细致而又长期的科研工作，不可能毕全功于一役，也难以做到尽善尽美。《缅甸语教程》中难免有疏漏和不当之处，衷心希望和热诚欢迎本教程使用者提出宝贵意见和建议，使教材质量精益求精、不断提高。

辛大丑 ； 撰一策  
林 ； 撰一策  
撰 者

2002. 7. 1

辛大丑 ； 撰一策  
撰 者

世 IS 向甫业寺哥代对高” 胎育遵下既辨，巨能韵《野婚语向融》。d  
既释出相同。想资费登的日限“版书革史录补野集味容内学楚臣  
版非番於案国等太京北”，“版书学大京一界世数论学大京北”

၀၉၁..... ဟာဟာဝဝ (၁၀)လားဒီလဲလ

**မာ တိ ကာ**

၀၉၄..... :ဟာမဒီလားဩကထ (၂၀)လားဒီလဲလ

သင်ခန်းစာ(၁) ကျန်းမာရေးအခြေခံ..... ၁

သင်ခန်းစာ(၂) ဗိုင်းထက်ပုစွန်ပညာလွန် ..... 17

သင်ခန်းစာ(၃) မြန်မာ့ဆိုင်းဝိုင်း..... 37

သင်ခန်းစာ(၄) ဝံပုလွေနှင့်သိုးငယ်..... 57

သင်ခန်းစာ(၅) စာမေးပွဲအောင်ရခြင်းအကြောင်း..... 78

သင်ခန်းစာ(၆) ကဗျာ(၂) ပုဒ် ..... 99

သင်ခန်းစာ(၇) ပြင်ဦးလွင်..... 117

သင်ခန်းစာ(၈) ကျန်စစ်သား..... 135

သင်ခန်းစာ(၉) မိန့်ခွန်းများ..... 153

သင်ခန်းစာ(၁၀) မြန်မာလူမျိုးတို့၏လေ့ထုံးစံ ..... 171



2 缅甸语教程 (第三册)

သင်ခန်းစာ(၁၁) ဝေလေလေ.....	190
သင်ခန်းစာ(၁၂) အကျည်းတန်မလေး.....	206
သင်ခန်းစာ(၁၃) ရာချီစား.....	221
သင်ခန်းစာ(၁၄) အမျိုးသားနေ.....	240
သင်ခန်းစာ(၁၅) တရုတ်-မြန်မာနှစ်နိုင်ငံနယ်နိမိတ်ပြဿနာဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်.....	259
၇၇.....	283
၈၇.....	
၉၉.....	
၁၁၇.....	
၁၃၁.....	
၁၅၁.....	
၁၇၁.....	



ဘဲကွဲ။ အဲဒီလိုကလေးမျိုးရဲ့အလှဟာ မျက်နှာမှာ ခြယ်လှယ်မထား  
ပေမဲ့ တကယ်လှလို့ စစ်မှန်တဲ့အလှလို့ခေါ်တယ်။ အလှစစ်လို့  
ခေါ်တယ်။

သားကြီး ။ ။ မပြုမပြင် နဂိုယဉ်ဆိုတဲ့စာဆိုအတိုင်းလား မေမေ။

မေမေ ။ ။ အေး၊ ဟုတ်တယ်။ ဒုတိယကလေးအလှကို ဘာကြောင့် အလှစစ်  
လို့ဆိုသလဲ။ သိကြရဲ့လား။

သားငယ် ။ ။ မသိဘူး မေမေ။

မေမေ ။ ။ သားသားမသိရင် မေမေပြောပြမယ်။ အလှစစ်ရှိတဲ့ကလေးဟာ  
ကျန်းကျန်းမာမာရှိလို့ကွဲ။ ကျန်းမာတယ်ဆိုတာဟာ ဘာကြောင့်လဲ သိ  
လား။

သမီး ။ ။ သမီးမပြောတတ်ဘူး မေမေ။

မေမေ ။ ။ ကောင်းပြီ၊ မေမေပြောပြမယ်။ မှတ်ထားကြ၊ ကျန်းမာဖို့ရာ အခြေခံ  
အချက်ကြီးတွေရှိတယ်။ ပထမအချက်က - ကိုယ်ခန္ဓာသန်ရှင်းရမယ်

သားငယ် ။ ။ ကိုယ်ခန္ဓာသန်ရှင်းရမယ်ဆိုတာကို ရှင်းပြပါ မေမေ။

မေမေ ။ ။ ကိုယ်ခန္ဓာသန်ရှင်းရမယ်ဆိုတာဟာ မိမိကိုယ်ကိုသန်ရှင်းအောင်  
နေတတ်ထိုင်တတ်ခြင်းကို ဆိုတယ်ကွဲ။

သမီး ။ ။ ဪ၊ သမီးသိပြီ။ ကိုယ်ခန္ဓာသန်ရှင်း အောင် နေ့တိုင်း ရေချိုးရမယ်။  
ချေးညှော်အနံ့အသက်ကင်းပြီး သန်ရှင်းတဲ့အဝတ်ကို ဝတ်ရမယ်။ သွား  
ကို နေ့တိုင်းတိုက်၊ ခေါင်းကိုနေ့တိုင်းဖိ၊ လက်သည်းခြေသည်းကို  
မှန်မှန်လှီး။ အဲဒါဟုတ်လား မေမေ။

မေမေ ။ ။ အေး၊ ဟုတ်တာပေါ့။ နောက်ပြီးတော့ ကျန်းမာရေးအခြေခံဒုတိယ  
အချက်ရှိသေးတယ်။ ဒီအချက်က ကိုယ်နဲ့သင့်တော်မဲ့အစားအစာမျိုး  
ကို မျှတရုံလောက်သာ ချင်ချိန်စားသောက်ရမယ်။ မသင့်တော်တဲ့  
အစာကို မချင်မချိန် စားသောက်မိရင် ဒုက္ခတွေ့ရတတ်တယ်။

သမီး ။ ။ အစားအစာကို သမီးသတိထားပြီး စားပါမယ်။ နောက်ပြီးတော့

သမီးကျန်းမာအောင်ဘာလုပ်ရအုံးမလဲ မေမေ။



မေမေ ။ ။ ကိုယ်လက်လှုပ်ရှားကစားမှုဆိုတာရှိသေးတယ်။ ကိုယ်လက်လှုပ်ရှားကစားမှုရှိပါမှ အစာကြေတယ်။ တစ်နေ့ကုန် စာသင်နေရလို့ ကိုယ်လက်ညောင်းညာပြီး စိတ်ပန်းလှပန်းဖြစ်နေတာလဲ ပြေပျောက်သွားမယ်ကွဲ့။ အာရုံလဲ ပြောင်းသွားတာပေါ့။

သားကြီး ။ ။ ကျန်းမာရေးအတွက် နောက်တစ်ချက်ရှိပါသေးတယ်။ ကျနော်တို့ကျောင်းမှာ သင်ရတယ်။ လေကောင်းလေသန့်အများကြီးလိုတယ်တဲ့။ လေထဲမှာ လူတွေရဲ့သွေးကိုသန့်ရှင်းစင်ကြယ်စေတဲ့ အောက်စီဂျင်ခါတ် အများကြီးရှိတယ်။ ဒါကြောင့် လေကောင်းလေသန့်က ရှူရှိုက်ရလေလေ၊ သွေးသားကောင်းမွန်လေလေ ဖြစ်တယ်။ လှောင်ပိတ်နေတဲ့အခန်းထဲမှာ နေကြည့်ပါလား။ မကြာခင် ခေါင်းကိုက်လာမယ်၊ မူးမော်လာမယ်။

သမီး ။ ။ လေကောင်းလေသန့်လိုတယ်ဆိုရင် ရေကောင်းရေသန့်လဲလိုတာပေါ့။ ရေမသန့်ရင်ဝမ်းနဲ့ပတ်သက်တဲ့ရောဂါ ဖြစ်လာနိုင်တယ်မဟုတ်လား။ နောက်ပြီးတော့ အိပ်ရေးဝဖို့လဲလိုသေးတယ်။ ညအချိန်မှာ အိပ်ရေး

ဝဝအိပ်လိုက်ရရင် တစ်နေ့လုံး ပင်ပန်းခဲ့သမျှဟာ အပန်းပြေသွားပြီး လူဟာ လန်းဆန်းလာမယ်။

မေမေ ။ ။ အခုပြောကြတာတွေအပြင် အိမ်တွင်းအိမ်ပြင်၊ ကျောင်းတွင်းကျောင်းပြင် ခေါ်ဆိုနိုင်တဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်သန့်ရှင်းရေးလဲလိုသေးတယ်ကွဲ့။ အိမ်တွင်းအိမ်ပြင်၊ ကျောင်းတွင်းကျောင်းပြင်ကိုရှင်းလင်းဖုန်သုတ်ဖုန်ခါ၊ အမှိုက်သရိုက်လို့။နောက်ပြီးတော့ အဲဒီအမှိုက်သရိုက်တွေကို သတ်မှတ်ထားတဲ့နေရာမှာသာ စွန့်ပစ်ရမယ်၊ မီးရှို့ရမယ်၊ မြေမြှုပ်ရမယ်။

သားကြီး ။ ။ ကျနော်သိတယ်မေမေ၊ ခြင်၊ ယင်၊ ကြွက် မပေါက်ပွားရအောင် ရေဗွက်ရေအိုင်တွေကိုလဲ သန့်ရှင်းအောင် ထားရတယ်။

မေမေ ။ ။ အေးပေါ့၊ သန့်ရှင်းမှု နည်းပါးလေလေ ကျန်းမာခြင်းနဲ့ဝေးလေလေဘဲ။ တစ်နည်းဆိုယင် ကိုယ်ခန္ဓာသန့်ရှင်းမှုနဲ့ အိမ်တွင်းအိမ်ပြင်သန့်ရှင်း မှု ရှိလေလေ ကျန်းမာရေးကောင်းလေလေဘဲ။ ကျန်းမာရေးကောင်းလေလေ၊ ကိုယ်ရောစိတ်ရော ကျန်းမာလေလေဖြစ်လာပြီး လှလာရမှာပေါ့ကွဲ့။

စကားပုံ-

ကျန်းမာခြင်းသည် ချမ်းသာခြင်းဖြစ်၏။ 健康就是幸福。

\*\*\*\*\*

ဝေါဟာရ

- အတု (န) 假 东西
- အစစ် (န) 真 东西
- အလှ (န) 美

စစ်မှန် (နဝ) 真的  
ညည်း (နစ) 你 (女用, 有时男子对女子也用, 表示亲切)

ရွယ်တူ (န) 同龄人  
 ပိန် (နဝ) 瘦  
 ပိန်လှိုလှို (ကဝ) 瘦小  
 ဖြူဖတ်ဖြူရော် (ကဝ) 苍白  
 ထုံထိုင်ထိုင် (ကဝ) 迟钝地  
 နှေးနှေးကွေးကွေး (ကဝ) 慢慢腾腾地  
 နှုတ်ခမ်း (န) 嘴唇  
 ပါး (န) 面颊  
 ခြယ်လှယ် (က) 打扮, 修饰  
 လိမ်းသ (က) 梳洗打扮  
 ပြည်ပြည်ဖြိုးဖြိုး (ကဝ) 丰满, 丰润  
 အသားအရေ (န) 皮肤, 肌肤  
 ကျစ်လစ် (နဝ) 结实  
 လက်ဖဝါး (န) 手掌  
 သွေးနီရောင် (န) 血红色  
 သန်း (က) 泛出……颜色  
 တောက်ပ (နဝ) 发光, 发亮, 光亮  
 ကိုယ်နေကိုယ်ထား (န) 体态  
 အချိုးကျ (က) 匀称, 成比例  
 လန်းလန်းဆန်းဆန်း (ကဝ) 精神饱满地, 朝气蓬勃地  
 ဖျတ်ဖျတ်လတ်လတ် (ကဝ) 活泼地  
 ပြုပြင် (က) 改正, 装点, 装饰  
 ယဉ် (နဝ) 文雅, 温柔  
 စာဆို (န) 书中描写的  
 ကိုယ်ခန္ဓာ (န) 身体, 身躯  
 ချေးညှော် (န) 污垢, 脏物

同龄人  
 瘦  
 瘦小  
 苍白  
 迟钝地  
 慢慢腾腾地  
 嘴唇  
 面颊  
 打扮, 修饰  
 梳洗打扮  
 丰满, 丰润  
 皮肤, 肌肤  
 结实  
 手掌  
 血红色  
 泛出……颜色  
 发光, 发亮, 光亮  
 体态  
 匀称, 成比例  
 精神饱满地, 朝气蓬勃地  
 地  
 活泼地  
 改正, 装点, 装饰  
 文雅, 温柔  
 书中描写的  
 身体, 身躯  
 污垢, 脏物



အနံ့အသက် (န)	味道, 气味
ကင်း (က)	没有, 脱离
ခေါင်းဖီး (က)	梳头
လက်သည်း (န)	手指甲
ခြေသည်း (န)	脚趾甲
လှီး (က)	剪, 割, 切
သင့်တော် (က)	适合, 适宜
မျှတ (က)	平均, 平衡, 相等
ချင့်ချိန် (က)	衡量, 思考
ကိုယ်လက်လှုပ်ရှားကစားမှု (န)	体育运动
အစာကြေ (က)	消化
တစ်နေ့ကုန် (ကဝ)	整天
ညောင်းညာ (က)	疲乏, 疲惫
စိတ်ပန်းလှပန်း (က)	身心疲惫, 精疲力尽
ပြေပျောက် (က)	消失
အာရုံ (န)	注意力, 精神
စင်ကြယ် (နဝ)	清洁, 干净
အောက်စီဂျင်ဓာတ် (န)	氧气, 氧元素
ရှူရှိုက် (က)	吸, 呼吸
လှောင်ပိတ် (က)	不通风, 窒息
သွေးသား (န)	血气, 血
မကြာခင် (ကဝ)	不久前, 不久(后)
မူးမော် (က)	头晕
အိပ်ရေးဝ (က)	睡眠充足
လန်းဆန်း (နဝ)	精神充沛, 有生气
ပတ်ဝန်းကျင်သန့်ရှင်းရေး (န)	环境卫生

ဖုန်သုတ်ဖုန်ခါ (က)	打扫灰尘
အမှိုက်သရိုက် (န)	垃圾
စွန့်ပစ် (က)	扔掉, 抛弃
မီးရှို့ (က)	烧
ခြင် (န)	蚊子
ယင် (န)	苍蝇
မြေမြှုပ် (က)	埋
ပေါက်ပွား (က)	繁衍
ရေဗွက် (န)	水坑
ရေဆိုင် (န)	水洼儿
ဖို့ (က)	填土
အိမ်သာ (န)	厕所
တစ်နည်းဆိုယင် (စု)	换句话说

ရှင်း ဖြေ ချက်

၁။။ အေး: 感叹词。用于句首，常重叠使用，表示允诺、赞同，相当于汉语的“嗯”、“好”等（参见第二册第一课注）。

ဥပမာ-

- အေး: | အေး: | သွားသွား:။  
好的, 好的, 走吧。
- အေး: | ရပါတယ် | ယူသွားပါ။  
好的, 可以, 拿走吧。
- အေး: | ဟုတ်တယ် | သူပြောတာမှန်တယ်။  
嗯, 是, 他说得对。

၂။ ။ ကွဲ 语气助词。置于句尾，常用于长辈对晚辈或同辈女性之间，表示亲切。 ဥပမာ-

- ဒီလိုလုပ်တာမှားတယ်ကွဲ။ (န) ကိစ္စထုတ်ပေး

这么做就不对了。 (က) စိပ်ခွဲ

- ဒီစာလုံးရဲ့အဓိပ္ပာယ်ကဒီလိုကွဲ။ (န) ရှိမိ

这个字的意思是这样的。 (န) ဒီခြေ

- သူတို့မကြာခင်လက်ထပ်(结婚)ကြမယ်ကွဲ။ (က) ပုံပြုခြင်း

他们不久就要结婚了。 (က) ပြုလုပ်ပါ

(န) ကိစ္စပေး

၃။ ။ သလိုလို 状语助词。用于动词后，表示“似乎……”、“好像……”、“仿佛……”。有时可省略作“သလို”။ ဥပမာ-

- သူပြောတာမှန်သလိုလိုနဲ့ ။ (န) လာမိမိ

他说的似乎对。 (န) ဒီထဲထဲထဲနဲ့

- စိတ်ထဲမှာဝမ်းသာသလိုလိုဝမ်းနည်းသလိုလိုခံစားရပါတယ်။

心里又是高兴又是难过。

- ခေါင်းထဲမှာမူးချင်သလိုလိုဖြစ်လာတယ်။

头好像有点晕。

- ငိုချင်သလိုလိုရယ်ချင်သလိုလိုဖြစ်နေတယ်။

又想哭又想笑。

- မျက်နှာမှာလဲခြယ်လှယ်လိမ်းသထားတော့လှသလိုထင်ရတယ်။

脸上涂脂抹粉以为很漂亮。

၄။ ။ မပြုမပြင်နဂိုယဉ် 原义为：“不加修饰，显出天生丽质”。可译为“自然美”。